

Pal

～仲間



2019
Summer Edition
Vol.102

2019年(令和元年)6月30日発行

やさしい日本語のススメ！.....	1～2
地域の日本語教室、ウェルカムキットのご案内	3
公益財団法人 大和市国際化協会からのお知らせ	4

発行 ■ 公益財団法人 大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西1-3-17
市民活動拠点ペテルギウス北館1階
TEL 046-265-6051 FAX 046-265-6052
URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>
Email : pal@yamato-kokusai.or.jp



やさしい日本語のススメ！

年に1度、国際化協会では、地域に暮らす外国人市民と大和市長の懇談の場として「外国人市民サミット」を開催しています。今年は、テーマに「日本語のコミュニケーション」を選びました。私たちは、表情や、身振り手振りだけでわかり合えることもありますが、より多くの情報を伝えようとしたり、仲よくなろうとしたりするときには、言葉が欠かせません。

「お店の人は、私の顔をみると英語で話しかけるけど、本当は日本語で話して欲しい!」「家に新聞の勧誘が来たら、日本語がわからないふりをします」「同じ日本語のはずなのに、クラスメイトがなに言っているかわからない...」。出てきた意見からは、それぞれが、工夫しながら勉強を続けることで、少しずつ日本語を習得し、相手の反応に一喜一憂したり、時に距離をとったりしながら、言葉や周りの人たちと向き合っている事がわかります。そして、日本語母語話者である私たちが気をつけると会話がスムーズに進むようになるんじゃないかなあ、と思えることも見えてきました。

そこで、参加者がグループに分かれてまとめた「こんな場面ではこんな風に伝えてくれると分かりやすい!」をもとに「やさしい日本語5か条」を考えてみました。ぜひ頭の片隅に入れておいて、コミュニケーションに役立ててみてください。

やまと版 やさしい日本語5か条

一. まずは、ゆっくり、はっきり、日本語で話しかけてみるべし

相手は英語ができる外国人ばかりではありません。学んだ日本語を使ってみたくて思っている人もたくさんいます。まずはこちらから日本語で話しかけてみましょう！

聞き返されたら・・・？同じ言葉をもう一度、少しゆっくり目のスピードで話してみる。それでもだめなら、簡単な言葉に置き換えて言ってみましょう。

一. 主語はもれなくつけるべし

日本語は、主語を省略しても文章が成立する言語ですが、そうではない言語もたくさんあります。だからよく会話中に皆の頭の中では「その行動をするのは私？あなた？？」とクエスションマークが飛び交っているそうです。意識して主語をつけて話すようにすると伝わりやすくなります。

一. 丁寧すぎるのは、わかりにくいと肝に銘じよ

とにかく皆が苦戦しているのが「敬語」。特に「断り」は、相手のことを思ってぼかした表現をつかいがちですが、真意が読み取りにくいようです。「～です。～ます。」調で十分に、相手への敬意は伝わっているようですよ。

一. 言ってだめなら書いてみよ

紙に書いてもらおうと、家に持ち帰って調べることができるところありがたいんだそうです。あと、今は、技術がものすごく進んでいて、無料で使える翻訳・通訳ツールがかしこくて便利なのでおすすめです（・・・と言っても、万全じゃないので過信は禁物！コミュニケーションの助けと割り切って使ってみてください）。

VoiceTra(ボイストラ)

国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT)の技術を活用して作られた、スマートフォン用の音声翻訳アプリです。話しかけると外国語に翻訳してくれて、利用するのにお金はかかりません。現在は31言語に対応しています。

Google Translate

Googleの自動翻訳・通訳サービスです。文章を写真に取ると、そこから文字データを読み取り、翻訳を表示してくれるという「カメラ入力」機能はちょっと驚くほどなのでぜひ試してみてください。

一. それでもだめなら潔く母国語に頼るべし

相手の日本語力に頼らず、母国語の助けを借りたほうがいい場面があります。例えば専門用語がたくさん出てくる会話や、大きな決定を求めるような時です。大切なことは相手の目を見て話して、少しでも不安を感じたら、母国語で伝えられる方法を探ってください。国際化協会にも、お手伝いできる通訳員（英語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、中国語）がいます。

やさしい日本語とは・・・？



そもそも「やさしい日本語」は、母語ではない人たちや子どもにもわかりやすい「優しくて易しい」日本語のことで、1995年の阪神淡路大震災をきっかけに、外国人市民への「安全を守るための情報提供に有効な言葉」として考えられ、様々な災害の場で使われてきました。最近では、災害時に限らず、いろいろな場面で使われるようになってきています。

気になるのは、「どこまで伝えられるのか」、「どこまでやさしくすればいいのか」ということですが、様々な研究と工夫がされて、正確な情報発信が求められるテレビ(News Web EASY (NHK))や新聞(西日本新聞)、自治体(横浜市など)などでも、やさしい日本語での情報提供に取り組みはじめていたり、やさしい日本語を使った文書が作られているかをホームページ上で手軽に判断できるシステムなども公開されたりしています(「やさにちチェッカー」<http://www.4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi/index.html>)。

やさしい日本語は、どれも同じルールに基づいて作られるわけではありません。日本語母語話者が、相手の日本語レベルと気持ちに寄り添った形で調整して使うことができる自由なものです。

何より大切なのは「伝える」のではなく、「伝える」こと。外国人市民とコミュニケーションをとる際には、自由に日本語を使える私達の方から、少し気をつけてみませんか。

■国際化協会でも、こんな場面で「やさしい日本語」をご紹介します。

防災フェスタ／多文化共生防災訓練／グローバルカフェ「やさしい日本語」

毎年8月の最後の土曜日に開かれる大和市の防災フェスタでやさしい日本語クイズを出題しています。

また、自治会などと共催して、年に1回開催している多文化共生防災訓練で、やさしい日本語での情報提供について地域に暮らしている外国人市民と一緒に考えています。

ご依頼を受けて、講師を派遣することもできます。詳しくは国際化協会の事務局までお問い合わせください。



大和市で活動している 日本語教室

すたんどばいみー日本語教室

活動場所・日時

- 渋谷中学校 学校開放スペース・会議室
月1回日曜日 10:00~12:00
※日程についてはお問い合わせください。

問合せ

代表 チャン ソワン ナリット
事務所 〒242-0007 大和市中中央林間3-16-12
グリーンコーポ中央林間107
連絡先 宮脇英理
☎090-6113-3163
✉ fsn.standbyme.2001@gmail.com

かけはし

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階ほか
毎週金曜日 10:00~11:30

問合せ 仙田俊一郎 ☎046-205-3990

つきみ野あいうえお

活動場所・日時

- つきみ野学習センター
第1~第4金曜日 13:30~15:00

問合せ 山岡千恵子 ☎046-293-5435

南林間にほんごひろば

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週水曜日 18:00~19:30

問合せ ✉ nihongohiroba2016@outlook.com

かたつむりの会

活動場所・日時

- 生涯学習センター(シリウス) 6階
毎週土曜日 11:00~13:00

らんどせる

活動場所・日時

- 渋谷学習センター(IKOZA) 3階
毎週日曜日 11:00~13:00

大和日本語教室

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週日曜日 10:20~12:30 ※学習支援も有

問合せ

かながわ難民定住援助協会
会長 櫻井ひろ子
事務所 〒242-0014 大和市上和田1773-2
エムオーハイム102
☎046-268-2655
http://www.enjokyokai.org
✉ nanmin@enjokyokai.org

つるま読み書きの部屋

活動場所・日時

- 年3回(6月~7月、11月~12月、2月~3月)
月曜日 保健福祉センター 19:00~21:00
火曜日 生涯学習センター 10:00~12:00

問合せ

大和市役所国際・男女共同参画課
☎046-260-5164
かながわ難民定住援助協会(上記参照)

やまびこ

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週木曜日 19:00~20:30

問合せ 塚口伊代子(英語可) ☎090-4436-8104

ようこそ大和市へ！ウェルカムキットのご案内

国際化協会では、新しく大和市に住み始めた外国人の皆さんに、ウェルカムキットの配布をはじめました。これは、地域の企業や団体に協賛いただいて作ったキャンバスバッグに、多言語の生活情報を詰め込んで国際交流サロンでお渡しするもので、市民課での転入手続きの時に引換券を配っています。引換券を持っていない場合でも、お渡しできることもありますので、まずは国際交流サロンでお声をおかけください。

■お近くの外国人市民にぜひお知らせください！■

■外国人市民に配布したい資料がある方は、ぜひご活用ください！■

こんな情報が入っています！

大和市生活ガイド(3言語)、防災カード(9言語)、大和市ゴミカレンダーと出し方・分け方(9言語)、日本語教室リストなどなど。
その他、医療や教育などの必要な情報を通訳員が母国語で提供したり、ミニガイドンスを開催したりすることができます。

この企画にご協賛くださった企業・団体

- 株式会社ジェー・アール・シー
- 株式会社水島商事
- 株式会社永屋
- 神奈川やまと古民具骨董市
- 大和田園ロータリークラブ
- キョウダイレミタンス(株式会社ウニードス)
- アジアビジネスサポート事業協同組合
- 大和商工会議所
- FMやまと(大和ラジオ放送)



公益財団法人 大和市国際化協会からのお知らせ

月曜日、サロンは
お休みです

9:00~16:00
ベトナム語

10:00~13:00
タガログ語

10:00~13:00
中国語

9:00~17:00
スペイン語

7月

日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

ピックアップ!
やまとグローバルカフェ
受付開始

やまと世界料理の屋台村
出店者募集
7月8日~8月5日

ピックアップ!
夏休みこども教室
7月22日~7月27日

第14回 にほんごで話そう!
日本語スピーチ大会
@大和市勤労福祉会館3階ホール

ママのひろば
10:00~13:00
問:国際化協会

ピックアップ!
日本語教授法
ブラッシュアップ講座

スペイン語で行う介護予防教室
「シエンブレGENKI!!」
10:00~12:00

ママのひろば
10:00~13:00
問:国際化協会

ピックアップ!
防災フェスタ 2019

8月

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

9月

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ピックアップ!
第1回 英語通訳翻訳
ボランティア研修会

ピックアップ!
日本語ボランティア教師養成講座
9月18日~11月27日

ピックアップ!
日本語教授法
ブラッシュアップ講座

スペイン語で行う介護予防教室
「シエンブレGENKI!!」
10:00~12:00

Pal
Vol.103
発行

ママのひろば
10:00~13:00
問:国際化協会

ピックアップ!
第2回 英語通訳翻訳
ボランティア研修会

土曜日開庁日

ピックアップ!

①開催日時 ②開催場所 ③費用 ④内容
⑤講師 ⑥対象 ⑦定員 詳しくは、国際化協会の
ホームページ(<http://www.yamato-kokusai.or.jp/>)
でご確認ください。お問い合わせ、お申込みは、電話、窓
口、Fax、Emailで受け付けます。

夏休みこども教室 学習支援ボランティア募集

①7月22日(月)~7月27日(土) 9:30~11:30 ②国
際化協会 ③交通費実費を支給 ④外国につながる小
中学生への学習支援。1対1もしくは小グループへ支援し
ます。

日本語教授法ブラッシュアップ講座

①第1回:8月10日 第2回:9月7日(いずれも土曜日)
15:00~17:00 ②大和市保健福祉センター4階 ③
各回200円(資料代) ④学習者のおしゃべりをひき出
しながら楽しく日本語学習をするためのやり方と工夫
(1)(2)。 ⑦30名 7月1日(月)より先着順に受付

防災フェスタ2019参加ボランティア募集

①8月24日(土) 9:00~正午 ②引地台公園 令和広
場 ③報酬なし ④外国人市民に、やさしい日本語を
使って会場を案内するボランティア。

英語通訳翻訳ボランティア研修会

①第1回:9月7日 第2回:9月28日 第3回:10月19日
(いずれも土曜日)10:00~正午 ②場所 第1回、第2
回:大和市役所会議室2階会議室 第3回:大和市保健
福祉センター4階講習室 ③無料 ④第1回、第2回:ス
ピーキング、リスニング演習 第3回:リーディング、ライ
ティング演習 ⑤第1回、第2回:米国出身 平栗メアリー
氏 第3回:カナダ出身 キース ブラディ氏 ⑥準1級程
度の英語力を持つ国際化協会登録ボランティア(定員に
余裕がある場合は一般の方の申し込みも受け付けます)
⑦30名 登録ボランティアからの申し込みは、7月1日
(月)から、それ以外の方からの申し込みは、8月1日(木)
から先着順に受付

日本語ボランティア教師養成講座受講生募集

①9月18日から11月27日まで 毎週水曜日 午後3時か
ら5時 全10回 ②ベテルギウス北館1階会議室(大和
駅より徒歩約10分) ③資料代として1,000円 ④日本
語指導法の基礎、地域に暮らす外国人市民の現状を学ぶ
⑤にほんご企業組合 宿谷和子先生 ⑥講座終了後、国
際化協会登録ボランティアまたは市内日本語サークルの
ボランティアとして活動できる方 ⑦30名 7月1日(月)
から先着順に受付、定員になり次第締め切り

やまとグローバルカフェ「ハーフ」を考える

やまとグローバルカフェとは、外国人市民と共に多様性を
活かしたまちづくりを進めるため、多文化共生について市
民一人ひとりが考えたり、話し合ったりすることができる
学びの場のこと。今回は、「ハーフ・ダブル・ミックス」の人々
に焦点を当て、社会の多様性について考えます。
①10月12日(土) 13:30~16:00 ②国際交流サロン
③国士館大学文学部非常勤講師 下地ローレンス吉孝
氏 ⑥どなたでも ⑦30名 7月1日(月)から先着順
に受付

■公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018

神奈川県大和市深見西1-3-17

市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Tel: 046-265-6051

Fax: 046-265-6052

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

<http://www.yamato-kokusai.or.jp>

受付時間 月・水・金 第1、3土曜日

8:30~17:00

火・木 8:30~20:15

